

1916**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową,

podpisana w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 czerwca 2001 r. została podpisana w Kijowie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy
przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków
transportu przekraczających polsko-ukraińską
granicę państwową**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków,

— dążąc do usprawnienia i ułatwienia kontroli osób, towarów oraz środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umowa niniejsza reguluje zasady współpracy przy dokonywaniu kontroli granicznej, celnej, weterynaryjnej, sanitarnej i fitosanitarnej, osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową oraz innych rodzajów kontroli określonych prawem Państw Umawiających się Stron.

2. Kontrola określona w ustępie 1, zwana dalej „kontrolą”, może być dokonywana przez organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, zwane dalej „organami kontrolnymi”, w zasięgu terytorialnym przejść granicznych na terytorium jednego lub drugiego Państwa.

Artykuł 2

1. Organy kontrolne dokonują kontroli w zasięgu terytorialnym przejść granicznych, które określone są prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron. Dokumentacja określająca zasięg terytorialny przejść granicznych zostanie wzajemnie udostępniona.

2. Umawiające się Strony w drodze wymiany not dyplomatycznych określają przejścia, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Właściwe organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, jeżeli przemawiają za tym szczególne okoliczności, mogą na czas oznaczony powrócić do wykonywania kontroli na terytorium swojego Państwa. Organy kontrolne drugiego Państwa zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.

Artykuł 4

Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium drugiego Państwa w warunkach określonych w artykule 2 wykonują czynności kontrolne zgodnie z prawem swojego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jakby wykonywali te czynności na terytorium swojego Państwa.

Artykuł 5

1. Kontrolę osób, towarów i środków transportu jako pierwsi dokonują funkcjonariusze organów kontrolnych tego Państwa, którego terytorium one opuszczają. Prawo tego Państwa, związane z wykonywaniem kontroli, przestaje działać z chwilą, gdy funkcjonariusze jego organów oświadczą, że zakończyli kontrolę. Przeprowadzenie ponownej kontroli przez organy kontrolne tego Państwa jest możliwe po uzyskaniu zgody organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego osoby, towary i środki transportu wjeżdżają.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony mogą zgodnie z prawem swojego Państwa przerwać podróż osobom, które przekraczają granicę państwową, zawrócić je na terytorium drugiego Państwa albo doprowadzić na terytorium swojego Państwa.

3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywateli Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola. Za zgodą i z udziałem organów kontrolnych tego Państwa może być przeprowadzone postępowanie wyjaśniające wobec tych obywateli.

4. W przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w ustępie 2, oraz w celu zabezpieczenia dowodów naruszenia lub usiłowania naruszenia prawa Umawiające się Strony zobowiązują się udzielać sobie niezbędnej pomocy.

Artykuł 6

1. Państwo, na terytorium którego dokonywana jest kontrola, zapewnia funkcjonariuszom organów

kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony możliwość wykonywania czynności kontrolnych oraz taką samą pomoc i ochronę prawną, z jakiej korzystają jej funkcjonariusze.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron, którzy w związku z wykonywaniem czynności kontrolnych przebywają na terytorium drugiego Państwa, mają obowiązek przestrzegania prawa Państwa pobytu, chyba że umowa niniejsza stanowi inaczej.

3. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron, dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiego Umawiającej się Strony na dokonywanie kontroli oraz zezwolenia na pracę.

4. Jeżeli funkcjonariusze, o których mowa w ustępie 2, podczas wykonywania czynności kontrolnych doznają szkody lub uszczerbku na zdrowiu, ich roszczenia rozpatrywane są zgodnie z prawem Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 7

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron, dokonujący kontroli w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiego Państwa, zgodnie z niniejszą umową, mogą nosić mundury, odznaki służbowe i broń służbową oraz prowadzić psy służbowe. Broni mogą użyć wyłącznie w celu odparcia bezpośredniego, bezprawnego zamachu na życie własne lub życie innej osoby.

2. Dochodzenie roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa podlega prawu Państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 8

1. Organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony mają prawo oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, oddane im do dyspozycji na terytorium drugiego Państwa, zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Ochronę obiektów przejść granicznych oraz kontrolowanych lub oczekujących na kontrolę osób, towarów i środków transportu zapewniają organy kontroli granicznej tego Państwa, na terytorium którego odbywa się kontrola.

3. Organy, o których mowa w ustępie 2, odpowiedzialne są za zabezpieczenie drogi przejazdu między granicą Państwa a miejscem dokonywania kontroli.

Artykuł 9

1. Dokumenty służbowe organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiego Państwa nie podlegają kontroli organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Służbowe środki transportu, przedmioty przeznaczone do wykonywania czynności kontrolnych i rzeczy osobiste funkcjonariuszy organów kontrolnych Państw Umawiających się Stron są zwolnione od cła, podatków i innych opłat pod warunkiem ich powrotnego wywozu.

3. Środki transportu, o których mowa w ustępie 2, muszą znajdować się w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, w wyznaczonych do tego celu miejscach.

Artykuł 10

Towary oraz inne przedmioty, środki transportu, dewizy i inne środki płatnicze zdeponowane lub zatrzymane przez organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa, jak również pobrane przez te organy cła, podatki i inne opłaty oraz próbki towarów podlegają wywozowi z pominięciem kontroli celnej, obowiązku uzyskiwania odpowiednich zezwoleń i nie są obciążone należnościami celnymi, podatkami i innymi opłatami.

Artykuł 11

1. Właściwe organy Państwa Umawiającej się Strony, na którego terytorium dokonuje się kontroli, instalują do granicy państwowej i utrzymują w stanie zdającym do użytku dla potrzeb organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony środki łączności i urządzenia do elektronicznego przetwarzania danych.

2. Organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron wykonujące czynności kontrolne na terytorium drugiego Państwa mogą posługiwać się środkami łączności radiowej stosowanymi przy wykonywaniu takich czynności na terytorium swojego Państwa.

3. Użytkowanie określonych w ustępie 2 środków nie może powodować zakłóceń w pracy urządzeń łączności radiowej Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Pracownicy instytucji posiadających ustawowe uprawnienia do współdziałania z organami kontrolnymi bądź samodzielnego wykonywania czynności kontrolnych mogą w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzać czynności kontrolne w ramach swoich kompetencji.

2. Instytucje oraz ich pracownicy są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiego Państwa na prowadzenie działalności, o której mowa w ustępie 1, oraz zezwolenia na pracę.

3. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, korzystają z takiej samej pomocy i ochrony prawnej, z jakiej korzystają pracownicy instytucji Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola.

4. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, wykonujący czynności służbowe w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony mają obowiązek przestrzegania obowiązującego prawa Państwa pobytu.

Artykuł 13

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych i pracownicy instytucji Państwa jednej z Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 12 ustęp 1, wykonujący czynności w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie przepustek granicznych wydawanych przez właściwy organ swojego Państwa.

2. Organy kontroli granicznej Państw Umawiających się Stron wymieniają wzory przepustek.

Artykuł 14

1. Pomieszczenia służbowe i urządzenia niezbędne do wykonywania kontroli każda z Umawiających się Stron udostępnia odpłatnie drugiej Umawiającej się Stronie. Zasady odpłatności w tym zakresie ustalą, w drodze porozumienia, właściwe organy.

2. Organy właściwe do utrzymania przejść granicznych Państw Umawiających się Stron ustalą, w drodze porozumienia, w jakich przypadkach i w jakim zakresie instytucjom, o których mowa w artykule 12, udostępnia się za opłatą pomieszczenia lub place w celu budowy budynków w przejściach granicznych.

Artykuł 15

1. Kontrola osób podróżujących samochodami osobowymi dokonywana jest bezpośrednio na pasach ruchu.

2. Szczegółowa kontrola osób, towarów i środków transportu oraz wykonywanie innych czynności mogących powodować zahamowania w ruchu prowadzone będzie na specjalnie wydzielonych stanowiskach.

Artykuł 16

1. Organy kontrolne Państw Umawiających się Stron koordynują przedsięwzięcia w zakresie dokonywania kontroli w przejściach granicznych oraz wymieniają informacje niezbędne dla efektywnego wykonywania czynności służbowych.

2. Zmiana służb organów kontrolnych Państw Umawiających się Stron odbywa się w ten sposób, aby nie powodować przerw w procesie kontroli.

Artykuł 17

1. W celu zapewnienia realizacji postanowień niniejszej umowy tworzy się Polsko-Ukraińską Komisję ds. Funkcjonowania Przejść Granicznych.

2. Właściwe organy ochrony granicy państwowej, w drodze porozumienia, określą zasady tworzenia i funkcjonowania punktów konsultacyjnych w przejściach granicznych.

Artykuł 18

Wykonywanie niniejszej umowy, w części związanej z przetwarzaniem danych osobowych, odbywa się zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 19

Spory dotyczące interpretacji treści umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci swą moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu przez drugą Umawiającą się Stronę.

Umowę niniejszą sporządzono w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Gabinetu
Ministrów Ukrainy



УГОДА

між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон

Уряд Республіки Польща і Кабінет Міністрів України, які далі іменуються Договірними Сторонами.

- керуючись прагненням зміцнювати співробітництво на кордоні і розвивати добросусідські взаємовідносини.

- прагнучи до вдосконалення і поліпшення контролю осіб, товарів, а також транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон.

домовились про таке:

Стаття 1

1. Ця Угода регулює принципи співробітництва під час проведення прикордонного, митного, ветеринарного, санітарного і фітосанітарного контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, а також інших видів контролю, визначених законодавством держав Договірних Сторін.

2. Контроль, зазначений в пункті 1, (далі - контроль) може бути здійснений контрольними органами держав Договірних Сторін (далі - контрольні органи) в межах території пунктів пропуску на території однієї або другої держави.

Стаття 2

1. Контрольні органи здійснюють контроль у межах територій пунктів пропуску, який визначається законодавством держави кожної Договірної Сторони. Сторони надають одна одній документи, які визначають межі територій пунктів пропуску.

2. Договірні Сторони шляхом обміну дипломатичними нотами визначають пункти пропуску, в яких контрольні органи держави однієї з Договірних Сторін будуть здійснювати контроль на території держави другої Договірної Сторони.

Стаття 3

Відповідні контрольні органи держав Договірних Сторін, якщо існують для того особливі обставини, можуть на визначений термін повернутися до здійснення контролю на території своєї держави. Контрольні органи другої держави будуть негайно повідомлені про це.

Стаття 4

Посадові особи контрольних органів держави однієї Договірної Сторони, які здійснюють контроль на території другої держави в умовах, визначених у статті 2, здійснюють контрольні дії згідно із законодавством своєї держави і з такими ж самими правовими наслідками, якби вони проводили ці дії на території своєї держави.

Стаття 5

1. Контроль осіб, товарів і транспортних засобів першими здійснюють посадові особи контрольних органів тієї держави, територію якої вони залишають. Положення законодавства цієї держави, пов'язані із здійсненням контролю, перестають діяти з моменту, коли службовці її органів заявляють, що вони закінчили контроль. Здійснення повторного контролю контрольними органами цієї держави можливе після згоди контрольних органів держави, на територію якої переміщуються особи, товари і транспортні засоби.

2. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які здійснюють контроль на території держави другої Договірної Сторони, можуть відповідно до законодавства своєї держави перервати подорож особам, які перетинають державний кордон, повернути їх на територію другої держави або супроводити на територію своєї держави.

3. Дії, про які йде мова в пункті 2, не стосуються громадян держави, на території якої проводиться контроль. За згодою і за участю контрольних органів цієї держави може бути проведено дізнання цих громадян.

4. У разі, коли матимуть місце обставини, зазначені в пункті 2, а також з метою забезпечення доказів порушення або спроби порушення законодавства, Договірні Сторони зобов'язуються надавати одна одній необхідну допомогу.

Стаття 6

1. Держава, на території якої здійснюється контроль, дає можливість посадовим особам контрольних органів держави другої Договірної Сторони здійснювати контрольні дії, а також отримувати таку саму допомогу і правовий захист, якими користуються її посадові особи.

2. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які у зв'язку з виконанням контрольних дій перебувають на території другої держави, зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування, якщо інше не передбачено цією Угодою.

3. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які здійснюють контроль на території держави другої Договірної Сторони звільняються від вимоги мати додатковий дозвіл другої Договірної Сторони на здійснення контролю, а також дозвіл на трудову діяльність.

4. Якщо посадові особи, про яких йде мова в пункті 2, під час виконання контрольних дій зазнають шкоди або втрати здоров'я, то їхні вимоги розглядаються згідно з законодавством держави, громадянами якої вони є.

Стаття 7

1. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін, які здійснюють контроль у межах території пункту пропуску на території другої держави згідно з цією Угодою, можуть носити формений одяг, службові відзнаки, мати службову зброю і службових собак. Зброя може застосовуватися тільки з метою припинення безпосереднього посягання на власне життя або життя іншої особи.

2. Претензії, пов'язані з відшкодуванням збитків, завданих посадовими особами контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін на території другої держави, визначаються законодавством держави, громадянами якої вони є.

Стаття 8

1. Контрольні органи держави однієї Договірної Сторони мають право позначати будинки і службові приміщення, які надані їм у користування на території другої держави, відповідно до законодавства своєї держави.

2. Охорона об'єктів пунктів пропуску, а також осіб, товарів і транспортних засобів, що перебувають у ньому або чекають на контроль, забезпечують органи прикордонного контролю тієї держави, на території якої здійснюється контроль.

3. Органи, зазначені в пункті 2, забезпечують контроль руху на шляху від державного кордону до місця проведення контролю.

Стаття 9

1. Службові документи контрольних органів держави однієї Договірної Сторони на території другої держави не підлягають контролю контрольних органів держави другої Договірної Сторони.

2. Службові транспортні засоби, предмети, які використовуються при здійсненні контрольних дій та особисті речі співробітників контрольних органів держав Договірних Сторін звільняються від мита, податків й інших оплат при умові їх зворотного вивезення.

3. Транспортні засоби, про які йде мова в пункті 2, мають перебувати в межах територій пунктів пропуску у визначеному для того місці.

Стаття 10

Товари та інші предмети, транспортні засоби, валюта й інші засоби платежу, прийняті на зберігання або затримані контрольними органами держави однієї з Договірних Сторін на території другої держави, а також стягнені цими органами мита, податки й інші збори та проби товарів підлягають вивезенню без митного контролю, отримання відповідних дозволів і не обкладаються митом, податками та іншими зборами.

Стаття 11

1. Відповідні органи держави Договірної Сторони на території держави, де проводиться контроль, встановлюють лінії зв'язку до державного кордону, підтримують їх у належному стані, придатному до використання для потреб контрольних органів держави другої Договірної Сторони, і засоби зв'язку та обладнання для електронної обробки даних.

2. Контрольні органи однієї з Договірних Сторін, які виконують контрольні дії на території другої держави, можуть використовувати засоби радіозв'язку, які використовуються ними для виконання таких дій на території своєї держави.

3. Використання названих у пункті 2 засобів не повинно перешкоджати роботі радіозв'язку держави другої Договірної Сторони.

Стаття 12

1. Працівники установ, які мають законні повноваження взаємодіяти з контрольними органами або самостійно здійснювати контрольні дії, можуть у пунктах пропуску другої Договірної Сторони виконувати їх у межах своїх повноважень.

2. Установи та їхні працівники звільняються від надання додаткового дозволу другої держави на ведення діяльності, про яку йде мова в пункті 1, а також дозволу на трудову діяльність.

3. Працівники установ, про які йде мова в пункті 1, мають право на таку ж допомогу та правовий захист, яким користуються працівники установ держави, на території якої здійснюється контроль.

4. Працівники установ, про які йде мова в пункті 1, які виконують службові дії в пунктах пропуску другої Договірної Сторони, зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування.

Стаття 13

1. Посадові особи контрольних органів і працівники установ держави однієї з Договірних Сторін, про яких йде мова у пункті 1 статті 12, для виконання обов'язків у пунктах пропуску другої Договірної Сторони, перетинають державний кордон на підставі прикордонних перепусток, які видані відповідним органом своєї держави.

2. Прикордонні органи держав Договірних Сторін обмінюються зразками перепусток.

Стаття 14

1. Службові приміщення і обладнання, необхідні для здійснення контролю кожною з Договірних Сторін, надаються в платне користування другій Договірній Стороні. Умови оплати визначаються шляхом домовленостей між відповідними органами.

2. Органи, які утримують пункти пропуску держав Договірних Сторін, визначають шляхом домовленостей, у яких випадках і в якому обсязі, установам, про які йде мова в статті 12, надаються за оплату приміщення або площі для їх будівництва в пунктах пропуску.

Стаття 15

1. Контроль осіб, які подорожують власними автомобілями, проводиться безпосередньо на смугах руху.

2. Поглиблений контроль осіб, товарів і транспортних засобів, а також здійснення інших дій, які можуть спричинити затримку руху, здійснюється у спеціально відведених місцях.

Стаття 16

1. Контрольні органи держав Договірних Сторін координують заходи, пов'язані із здійсненням контролю в пунктах пропуску, обмінюються інформацією, необхідною для ефективного виконання службових дій.

2. Зміна служб контрольних органів держав Договірних Сторін відбувається таким чином, щоб не зупиняти процес контролю.

Стаття 17

1. З метою забезпечення реалізації положень цієї Угоди створюється польсько-українська комісія з питань функціонування пунктів пропуску.

2. Відповідні органи охорони державного кордону шляхом домовленості визначають умови створення і функціонування консультаційних пунктів у пунктах пропуску.

Стаття 18

Виконання положень цієї Угоди щодо надання персональних даних про осіб здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

Стаття 19

Суперечки, які можуть стосуватися тлумачення змісту Угоди, вирішуватимуться дипломатичним шляхом.

Стаття 20

1. Ця Угода підлягає затвердженню відповідно до законодавства держави кожної з Договірних Сторін і набуває чинності через тридцять днів після дати отримання останньої ноти щодо здійснення зазначеного затвердження.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін. Дія цієї Угоди може бути припинена шляхом нотифікації кожною з Договірних Сторін. У цьому разі Угода втрачає чинність після дев'яноста днів від дати отримання ноти про таке припинення другою Договірною Стороною.

Вчинено в м. *Житоєві* "25" *червня* 2001 року в двох примірниках, кожний польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 15 listopada 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*